

朝陽科技大學
111學年度第2學期教學大綱

當期課號	3265	中文科名	新聞英文編譯
授課教師	張力友	開課單位	應用英語系
學分數	3	修課時數	3
		開課班級	四年制4年級 A班
修習別	專業選修		
類別	一般課程		

本課程培養學生下列知識：

本課程目標在於提升學生對於Newsweek與Time 等國際級相關讀物的閱讀與翻譯能力與技巧，進而強化對於CNN、BBC、與VOA等國際新聞廣播的聽力與同步翻譯能力。1.加強學生的相關新聞英文之翻譯能力 2.加強學生對相關新聞英文之理解能力 3.加強學生對相關新聞英文之基本寫作能力 4.加強學生對相關新聞英文歸納討論之基本能力 5.培養學生世界觀 6.具有終身學習英語的態度

- 1.深化新聞英文閱讀理解能力
- 2.培養新聞英文寫作能力
- 3.訓練新聞英文翻譯能力
- 4.介紹各式新聞英文資源

This course is intended to upgrade students' capability of understanding such magazines as Newsweek and Time and of enriching their vocabulary and translation techniques. In the long term, they will be equipped with an ability to listen to CNN, BBC, or VOA and to perform simultaneous interpretation. is to facilitate students to understand etymology (prefix, suffix, and root), grammar, and syntax. After all these trainings, students can be given advanced theory of translation. se is to facilitate students to understand etymology (prefix, suffix, and root), grammar, and syntax. After all these trainings, students can be given advanced theory of translation.

每週授課主題

- 第01週：2/15 (1) 課程介紹 (2) 基礎翻譯理論與實務：概念定義、標準與過程、翻譯網路資源和工具介紹 (3) 新聞英文翻譯與編譯定義和方法
- 第02週：2/22 (1) 翻譯技巧 1：增譯法、減譯法 (2) 政治新聞翻譯 (3) 作業練習
- 第03週：3/1 (1) 翻譯技巧 2：詞類轉換法 (2) 財經新聞翻譯 (3) 作業練習
- 第04週：3/8 (1) 翻譯技巧 3：被動語氣的譯法 (2) 社會新聞翻譯 (3) 作業練習
- 第05週：3/15 (1) 翻譯技巧 4：順譯法、逆譯法 (2) 災難新聞翻譯 (3) 討論期中報告文章
- 第06週：3/22 期中分組報告 (第一梯次)
- 第07週：3/29 期中分組報告 (第二梯次)
- 第08週：4/5 清明節放假
- 第09週：4/12 期中分組報告 (第三梯次)
- 第10週：4/19 (1) 翻譯技巧 5：分句法、合句法、長句重組法 (2) 娛樂新聞翻譯 (3) 作業練習
- 第11週：4/26 (1) 翻譯技巧 6：正說反譯法、反說正譯法 (2) 運動新聞翻譯 (3) 作業練習
- 第12週：5/3 (1) 翻譯技巧 7：反面著筆法 (2) 科技新聞翻譯 (3) 作業練習
- 第13週：5/10 (1) 翻譯技巧 8：歸化法、異化法 (2) 藝文評論翻譯 (3) 作業練習
- 第14週：5/17 (1) 翻譯技巧 9：詞語翻譯法 (2) 旅遊新聞翻譯 (3) 作業練習
- 第15週：5/24 (1) 影視翻譯 (2) 討論期末報告文章
- 第16週：5/31 期末分組報告 (第一梯次)
- 第17週：6/7 期末分組報告 (第二梯次)
- 第18週：6/14 期末分組報告 (第三梯次)

成績及評量方式

- 平時作業：30%
- 期中分組報告：35%
- 期末分組報告：35%

證照、國家考試及競賽關係

本課程無證照、國家考試及競賽資料。

主要教材

- 1.英譯中基礎練習：18種翻譯技巧實戰演練李姿儀、吳碩禹、張思婷眾文圖書2017年初版(教科書)
- 2.英中筆譯2：各類文體翻譯實務廖柏森、歐冠宇、李亭穎等眾文圖書2013年初版(教科書)
- 3.老師自選各類文本(自製教材)

參考資料

本課程無參考資料!

建議先修課程

本課程無建議先修課程

教師資料

教師網頁：<http://www.cyut.edu.tw/~lychang/>

E-Mail：lychang@cyut.edu.tw

Office Hour：

星期一,第X節,地點:R-209;

星期三,第X節,地點:R-209;

星期四,第X節,地點:R-209;

星期五,第X節,地點:R-209;

分機:4785

[關閉](#) [列印](#)

尊重智慧財產權，請勿不法影印。